

Caderno de Questões 2003

Prova de Francês



UNICAMP

PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO
COMISSÃO PERMANENTE PARA OS VESTIBULARES

banespa

Grupo Santander Banespa

Introdução

A opção pela prova de Francês - Língua Estrangeira - no Vestibular da UNICAMP é muito pequena. Não há razões lingüísticas que justifiquem este fato e sim razões históricas e políticas. Um falante de Português que tem uma certa competência de leitura poderá fazer uma boa leitura em Francês. Afinal, ler um texto não é somente decodificá-lo, mas realizar uma série de tarefas que vão da compreensão dos aspectos informativos mais simples à apreensão das articulações argumentativas mais complexas, tarefas que o leitor realiza nas leituras que faz em qualquer língua.

A prova de Francês de 2003 teve como objetivo reunir quatro textos que implicassem desde a recuperação de informações simples até a percepção, pelo candidato, de uma argumentação mais complexa. O primeiro texto, extraído do jornal *Le Monde*, anuncia uma exposição de pinturas, já apresentada no próprio título do artigo: *Matisse et Picasso côte à côte: le dialogue de deux géants du XX^e siècle*. As três perguntas procuram fazer com que o candidato selecione informações pontuais sobre a realização dessa exposição e apreenda a argumentação do texto que justifica o fato de obras dos dois pintores estarem lado a lado.

O segundo texto, *La glu de Neandertal*, é de natureza diferente do anterior, uma vez que se trata de divulgação científica. As perguntas abordam aquilo que é essencial na compreensão desse texto: saber qual é a descoberta anunciada e qual a sua repercussão no mundo científico. A questão 17 apresenta uma particularidade: incide sobre itens lexicais. Cabe ressaltar que não se trata de conhecimento de vocabulário descontextualizado; a compreensão global do texto facilita o entendimento do funcionamento das palavras em questão.

O terceiro texto se refere a um assunto da atualidade, a *XIV^e Conférence Internationale sur le VIH/Sida*, a ser realizada em Barcelona. Extraído de uma revista publicada por uma organização que milita em prol do combate à AIDS, o texto, de tom panfletário, é de natureza marcadamente argumentativa. O conjunto das questões visa justamente a avaliar a capacidade do candidato de apreender a natureza desse tipo de texto.

A presença do último texto na prova - uma resenha do livro *TRAVAIL, FAMILLE, MONDIALISATION. Récits de la vie ouvrière, São Paulo, Brésil*, publicada no jornal *Le Monde Diplomatique* - se justifica por ele tratar da realidade brasileira e por ser um tipo de texto que deve fazer parte do universo de leitura de um estudante prestes a ingressar na Universidade. As questões relativas a esse texto exigem que o candidato seja capaz de selecionar informações esparsas ao longo do texto, bem como apreender a opinião do jornalista sobre a obra resenhada.

A prova com os quatro textos, as respostas esperadas, dois exemplos de respostas efetivamente dadas (sempre uma acima da média e outra abaixo da média), assim como um breve comentário de cada questão, serão apresentados a seguir.

Responda a todas as perguntas EM PORTUGUÊS.

EXPOSITION

Matisse et Picasso côte à côte
au Grand Palais : le dialogue
de deux géants du XX^e siècle



SUCCESSION PICASSO/IRWIN - SUCCESSION MATISSE/IRWIN

ELLE EST jubilatoire, cette exposition remplie de chefs-d'œuvre, proposant un dialogue pictural entre deux géants du XX^e siècle, qui se sont rencontrés en 1906 et se sont côtoyés pendant près de cinquante ans. Présentée à Paris, au Grand Palais, jusqu'au 6 janvier 2003, cette conversation posthume est fascinante, car elle met en relation deux artistes qui se sont respectés, et reconnus : « Il n'y a que Matisse », disait Picasso, tandis que Matisse estimait qu'« une seule personne » avait le droit de le critiquer, Picasso, de douze ans son cadet. Mais ce parcours croisé est aussi une occasion de réfléchir sur les divergences entre le génie de Picasso et celui de Matisse, sur les similitudes aussi. Ainsi qu'une incitation à discuter les rapprochements établis, dans l'accrochage.

Lire page 14

Le Monde, 28 September 2002

Questão 13

Indique local e data da exposição das obras dos pintores Matisse e Picasso.

Resposta esperada

A exposição está aberta ao público no Grand Palais, em Paris, e pode ser visitada até 6 de janeiro, data marcada para seu encerramento.

Exemplo acima da média

A exposição das obras dos pintores Matisse e Picasso foi no Grand Palais em Paris e durou até 6 de janeiro de 2003.

Exemplo abaixo da média

~~Exposição das obras dos pintores Matisse e Picasso~~
~~em Paris~~
 6 de Paris no dia 6 de janeiro de 2003

Comentários

COMENTÁRIOS

Nesta questão o candidato deveria recuperar as informações mais objetivas sobre a exposição, a saber: local e data. O local já está indicado no nome do Museu, mas quanto à data, seria preciso conhecer a preposição *jusqu'au*.

Questão 14

A partir do trecho

"Il n'y a que Matisse, disait Picasso, tandis que Matisse estimait qu'une seule personne avait le droit de le critiquer, Picasso, de douze ans son cadet."

explícite a relação que mantinham Picasso e Matisse.

Resposta esperada

Os pintores mantinham uma relação de respeito e admiração mútua, marcada pela exclusividade do lugar que cada um atribuía ao outro. Para Picasso, Matisse era o único, nenhum outro se comparava a ele. Matisse, por sua vez, afirmava que somente Picasso tinha o direito de criticá-lo. Ao informar que Picasso era doze anos mais novo que Matisse, o artigo valoriza ainda mais a deferência do mestre em relação a seu admirador.

Exemplo acima da média

Matisse e Picasso mantinham uma relação de respeito e reconhecimento mútuos. Matisse dizia que somente uma pessoa tinha o direito de criticá-lo: Picasso, doze anos mais novo que Matisse. E Picasso reconhecia apenas Matisse como grande pintor.

Exemplo abaixo da média

Havia uma relação de admiração entre ambos

Comentários

Para explicar o processo comparativo, o candidato deveria conhecer o funcionamento da expressão adverbial *ne...que*; e ainda articular as falas dos dois pintores segundo a locução *tandis que*, que estabelece uma relação de comparação de igualdade, proporcionalidade, implicando ainda intensificação. O candidato deveria conhecer também a palavra *cadet*, no sentido de *o mais novo*.

Questão 15

O texto apresenta várias razões que justificam o paralelo entre as obras dos dois pintores. Indique duas delas.

Resposta esperada

1. A exposição se restringe aos dois pintores porque seu objetivo é promover um diálogo entre eles. A diferença é que nesse reencontro o diálogo é pictural: trata-se de uma conversação póstuma.
2. Com os dois, lado a lado, o público terá a chance de compará-los e refletir sobre suas afinidades e divergências.
3. Estabelecer um diálogo pictural entre dois pintores do século XX.
4. Promover o reencontro de dois grandes artistas que se respeitavam e reconheciam o trabalho um do outro.

Exemplo acima da média

A primeira é a relação de proximidade entre os artistas que chega a durar cinquenta anos.

Em segundo lugar, o texto escreve que trata-se de uma ocasião para se poder refletir sobre as divergências e semelhanças entre os gênios de Picasso e de Matisse.

Exemplo abaixo da média

Dois razões que justificam o paralelo entre as duas obras. São o fato de os dois artistas serem conhecidos e respeitados e também por ser uma forma de refletir sobre as divergências entre ambos.

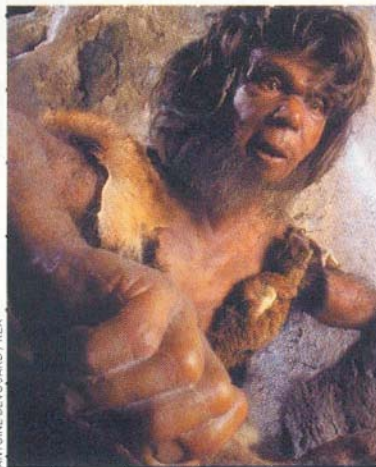
Comentários

A questão, à primeira vista, pede somente que se recuperem duas informações entre outras. No entanto, para a apreensão de algumas das possibilidades de resposta, é necessária a compreensão do movimento argumentativo do texto em sua globalidade.

PRÉHISTOIRE

La glu de Neandertal

Une brute stupide, Neandertal ? Cet homme préhistorique, avec son front fuyant et sa mâchoire en avant, est longtemps passé pour un abruti face à notre ancêtre, l'homme de Cro-Magnon, avec qui il a cohabité en Europe pendant plus de 5 000 ans. Pourtant, depuis les années 70, chaque découverte le concernant permet de lui attribuer un peu plus d'humanité et d'intelligence. On apprend maintenant que c'était un chimiste averti. Il avait mis au point une colle végétale



ANTOINE DEVOUARD / REA

en chauffant de la résine de bouleau. Une technique difficile à maîtriser puisque la température de chauffe doit être obligatoirement comprise entre 340 °C et 400 °C. C'est l'analyse chimique de morceaux de colle trouvés sur un site archéologique allemand en 1963 qui a permis de démontrer ce savoir-faire. Le Néandertalien utilisait cette colle pour faire adhérer un manche en bois à la lame de son silex. En plus d'être chimiste, il était bricoleur...

Science & vie JUNIOR, Mars 2002, p.12

Questão 16

O texto informa o leitor sobre uma descoberta a respeito do homem de Neandertal. Que descoberta é essa?

Resposta esperada

Entre outras descobertas a respeito desse homem pré-histórico, a análise de um material encontrado em um sítio arqueológico na Alemanha permitiu demonstrar que esse homem sabia fazer uma cola vegetal que exigia uma técnica difícil de dominar, e que, portanto, ele não era tão estúpido quanto se pensava.

Exemplo acima da média

O texto informa ao leitor que o homem de Neandertal fez uma cola à base de vegetais.

Exemplo abaixo da média

O homem de Neandertal
 foi importante desde os anos 70
 quando começaram a fazer
 descobertas que permitiram atribuir
 e saber um pouco mais sobre a
 inteligência da humanidade.
 Descobrimos que ele era um
 químico.

Comentários

Para que a resposta fosse considerada adequada, exigiu-se apenas que mencionasse a fabricação de uma cola, já que este é o foco do assunto apresentado no texto.

Questão 17

Indique no texto:

- a) uma palavra que se opõe a *homme*;
- b) uma que se opõe a *averti*;
- c) uma palavra sinônima de *glu*.

Resposta esperada

- a) *stupide* (também *brute*, *abrupti*)
- b) *abrupti* (também *brute*, *stupide*)
- c) *colle*

Exemplo acima da média

- a) ~~abrupti~~ "abrupti"
- b) ~~stupide~~ "stupide"
- c) "colle"

Exemplo abaixo da média

a - abruti
 b - chimiste
 c - chauffe

Comentários

Há no texto várias palavras que podem ser consideradas opostas a *homem* - é o caso de *brute* (*bruto*) e *stupide* (*estúpido*). Embora o candidato possa tomar também *abruti* como oposto a *homem*, o objetivo da questão é levar à apreensão de *abruti* (*embrutecido*) como sendo usado em oposição a *averti* (*inteligente, instruído*). Quanto a *glu* (*cola*), o leitor prevenido deve saber que o título desse tipo de artigo sempre indica o assunto tratado.

Questão 18

A partir da descoberta, como o texto reavalia o homem de Neandertal?

Resposta esperada

Essa descoberta permite reavaliar a opinião que se tinha sobre o homem de Neandertal. Ela mostra que o homem de Neandertal não era tão embrutecido quanto se pensava, em relação ao homem de Cro-Magnon, considerado o ancestral dos humanos.

Exemplo acima da média

Reavaliou-se o homem de Neandertal como alguém dotado de um pouco mais de humanidade e inteligência, um químico habilidoso e um artesão, menos embrutecido do que seu contemporâneo homem de Cro-Magnon.

Exemplo abaixo da média

Como sendo uma pessoa de alta capacidade,
inteligente, não como um pre-histórico que não
sabia se defender. Considerando-o como brilhante.
7e.

Comentários

Trata-se de uma questão simples porque duplamente facilitada. Primeiramente, pela resposta que o candidato deveria dar à questão anterior; em segundo lugar, porque o homem de Cro-Magnon só é mencionado no texto uma única vez (linha 9), e o candidato vai buscar aí sua resposta.

Chaque État doit aujourd'hui engager 0,05% de son PNB dans la guerre contre le sida.
EVERY STATE MUST COMMIT .05% OF ITS GNP TO THE AGAINST HIV/AIDS.

XIV^e Conférence Internationale sur le VIH/Sida Barcelona

Barcelone ne peut pas être une conférence Internationale de plus, pendant laquelle nous entendrons ressasser des slogans tels que « réduire l'écart », « briser le silence », « savoir et engagement pour agir », sans que rien de plus déterminant n'en ressorte.

Barcelone ne peut pas être une conférence de plus pendant laquelle nous réaffirmerons que les malades, quelque soit l'endroit où ils vivent, doivent accéder aux traitements leur permettant de rester en vie; pendant laquelle nous redonnerons les preuves de la faisabilité de cet accès; pendant laquelle nous répèterons que les médicaments peuvent être produits et vendus à très bas prix; pendant laquelle nous redémontrerons qu'il est possible d'alléger les modes de prise en charge et les régimes thérapeutiques; alors que sur le terrain, pour les personnes malades, pour ceux qui chaque jour s'achament à sauver des vies, la mort et l'épulisement sont omniprésents faute de moyens. Il y a maintenant plus d'un an que la guerre contre le sida a été officiellement déclarée par les puissants de ce monde. Des engagements ont été pris, mais n'ont pas été respectés.

Où sont les 10 milliards de dollars promis par les États du G8, par ceux des Nations Unies ?
Où sont les 10 milliards qui pourraient changer radicalement la donne, permettre à des millions de malades de rester en vie, à des millions de personnes d'éviter la contamination ou encore permettre à l'ensemble des acteurs de terrain de travailler dans des conditions décentes ?
Cette question ne cessera d'être posée au cours de la Conférence de Barcelone. Elle exprime notre détermination et l'indignation légitime qui s'élève. Elle porte la honte sur ceux qui s'obstinent à tenir serrés les cordons de la bourse.
Aujourd'hui, États et bailleurs doivent faire face à leurs responsabilités. Leur inaction, leur refus de donner l'argent promis condamnent des pays entiers, menacent l'ensemble des continents et sèment la mort, notre mort, celle de nos familles, de nos amis.

Nous avons depuis longtemps franchi les limites du supportable. Une conférence pour rien sera de trop !

Action, la lettre mensuelle d'Act Up-Paris, Numéro 81, Juillet 2002, p. 5.

Questão 19

A conferência de Barcelona se move em torno de uma questão central. Qual é essa questão?

Resposta esperada

A questão central é exigir de cada Estado 0,05% de seu PIB como contribuição para o combate à AIDS.

Exemplo acima da média

A conferência de Barcelona se move em torno da discussão de onde estão os 10 bilhões que os estados do G8 prometeram dar em outra conferência. Barcelona se propõe a cobrar os compromissos que não foram respeitados pelos países do G8.

Exemplo abaixo da média

A luta contra aids/HIV.

Comentários

O objetivo principal dessa questão é levar o candidato a responder não só que a questão é a AIDS, mas também, e principalmente, a cobrança de uma ação efetiva, de um engajamento das nações para o combate ao vírus causador da doença.

Questão 20

Essa questão surgiu a partir de um compromisso assumido pelos países que compõem o G8. Que compromisso é esse?

Resposta esperada

Os 10 bilhões de dólares (ou 0,05% do PIB) prometidos há mais de um ano pelos Estados do G8 e pelos que compõem as Nações Unidas e que nunca foram entregues.

Exemplo acima da média

Os países que compõem o G8 se comprometeram a reservar 0,05% de seus PIBs para a luta contra a aids. Esta quantia deveria ter somado 10 bilhões de dólares que não foram entregues.

Exemplo abaixo da média

Ajudar através da ONU com uma quantia em dinheiro às vítimas já contaminadas com o vírus da Aids e às vítimas em potencial que vivem sobre este risco, seja por falta de instrução educacional.

Comentários

O candidato poderia encontrar esta resposta em várias partes do texto. A menção à palavra *questão* e a G8 na formulação da pergunta é um fator de facilitação, pois remete à pergunta retórica que se repete no texto e que constitui a resposta.

Questão 21

Explique, utilizando elementos do texto, a relação estabelecida por *alors que* no final do segundo parágrafo.

Resposta esperada

A locução *alors que* articula à seqüência de repetições no campo das promessas e hipóteses (apresentadas no primeiro parágrafo e na maior parte do segundo) a realidade dos doentes que enfrentam a morte por falta de cuidados efetivos. Além de acrescentar um fato à cadeia de elementos temporais (que se repetem), *alors que* desloca a proporcionalidade entre eles, introduzindo um sentido adversativo em relação ao primeiro parágrafo e parte do segundo.

Exemplo acima da média

alors que estabelece uma relação de contradição entre o que é geralmente dito em conferências contra a AIDS (repetição de que os medicamentos podem ser produzidos e vendidos a baixos preços, etc.) e o que acontece na realidade, o sofrimento das pessoas que lidam diretamente com a doença. (a morte e o esgotamento são a falta de meios de lutar para aqueles que tentam ~~salvar~~ salvar vidas).

Exemplo abaixo da média

A relação estabelecida por "alors que" no final do segundo parágrafo é de oposição às frases anteriores, principalmente em reação à primeira frase: "Barcelone ne peut pas être une conférence de plus pendant laquelle nous réaffirmerons que les malades..."
A relação de oposição traduzida seria: "Barcelona não pode ser uma conferência..." e a expressão "alors que" seria traduzida como "e sim" de "ao invés disso".

Comentários

A resposta exigia o conhecimento da locução *alors que* e a compreensão de seu funcionamento no texto.

Questão 22

Considerando a exclamação que encerra o texto (*Une conférence pour rien sera de trop!*), explique em que medida a conferência de Barcelona se quer diferente de outras conferências internacionais sobre esse tema.

Resposta esperada

A exclamação que encerra o texto afirma, justamente, que se a conferência de Barcelona se limitar a repetir o que aconteceu nas anteriores (em que se propõem soluções, declara-se guerra à AIDS, promete-se ajuda e nada se cumpre), ela será inútil. Ela pretende chamar à responsabilidade aqueles que não respeitaram os compromissos assumidos.

Exemplo acima da média

A Conferência de Barcelona se quer diferente de outras conferências internacionais sobre esse tema na medida em que quer colocar em prática todos os assuntos que já ~~se~~ foram discutidos em outras conferências, e ainda exigir dos Estados assumam as suas responsabilidades. De uma maneira geral a Conferência de Barcelona quer sair do teórico, e aplicar medidas efetivas no combate a AIDS.

Exemplo abaixo da média

A conferência de Barcelona não quer só promover a prevenção e o tratamento da AIDS, ela tem como principal objetivo ser diferente das outras conferências sobre o mesmo tema através da descoberta da cura das doenças. Por isso a conferência de Barcelona se titula como a última. "Une conférence pour rien sera de trop!"

Comentários

A retomada da exclamação que expressa a indignação com que o articulista encerra o artigo exige do candidato que retome globalmente o texto e reconstrua sua argumentação. Para responder a essa questão, o candidato deveria ter em mente as respostas dadas às demais questões.

TRAVAIL, FAMILLE, MONDIALISATION. Récits de la vie ouvrière, São Paulo, Brésil. - Robert Cabanes

★ IRD Editions et Karthala, Paris, 2002, 479 pages, 24 euros.

Les travaux sur la classe ouvrière brésilienne sont rarissimes. C'est déjà une raison de lire ce livre. Celui-ci est passionnant, tant par la densité des biographies, que l'auteur restitue au terme d'entretiens menés entre 1984 et 1994, que par l'analyse qu'il propose quant à leur signification pour la compréhension du groupe social ouvrier. L'enquête a été menée dans les villes ouvrières qui ceignent São Paulo et présente quarante-neuf parcours individuels. L'accent porte sur les spécificités des terrains d'action militante, les processus de transmission de l'expérience, la place de la cellule familiale dans les résistances, mais aussi les voies de sortie du groupe ouvrier qui ont été tentées. Les biographies de travailleurs noirs, d'immigrants du nord-est du pays comme d'un Brésilien issu de l'immigration japonaise, permettent de saisir la diversité des origines et des parcours, mais aussi les facteurs d'homogénéisation de ces hommes et de ces femmes qui forment le tissu humain des villes ouvrières du grand São Paulo. On en saisit la vitalité, on embrasse mieux le « phénomène Lula » et on comprend l'os sur lequel le capitalisme mondialisé tombe lorsqu'il s'attaque au Brésil.

FRANÇOIS CHESNAIS,

Le Monde Diplomatique, Octobre 2002, p. 15.

Questão 23

No livro resenhado, de quem são as biografias referidas? Quando, como e onde foram elaboradas?

Resposta esperada

São biografias de membros da classe operária brasileira - trabalhadores negros, migrantes nordestinos, um imigrante japonês. Essas biografias foram construídas a partir de entrevistas realizadas entre os anos de 1984 e 1994 nos bairros operários da periferia de São Paulo.

Exemplo acima da média

De pessoas pertencentes à classe operária da periferia de São Paulo. As entrevistas e depoimentos foram colhidos entre 1984 e 1994, nos bairros operários da ~~periferia~~ periferia da cidade de São Paulo, o autor realizou entrevistas e colheu depoimentos de ^{trabalhadores} negros, nordestinos e de um indivíduo descendente de japoneses, compondo, assim, suas biografias e analisando o tecido social da classe operária brasileira na cidade de SP.

Exemplo abaixo da média

As biografias referidas são relacionadas a composição da sociedade brasileira, das origens históricas incluindo imigrantes. Foram elaboradas em Paris entre 1984 e 1994.

Comentários

Embora esta questão busque objetivamente a reconstituição de informações sobre o livro, ela não dá lugar a uma leitura linear, uma vez que essas informações se encontram difusas ao longo do texto.

Questão 24

Em que medida essas biografias são importantes para o livro? Indique **apenas duas** dentre as razões apontadas pelo resenhista.

Resposta esperada

- a) Essas entrevistas são significativas para a compreensão do operariado como grupo social.
- b) Elas permitem que se compreenda melhor o "fenômeno Lula".
- c) Elas mostram as especificidades da militância, processos de transmissão de experiências, o lugar da família nas resistências e as vias de saída tentadas pela classe.
- d) As biografias permitem apreender a diversidade populacional e os fatores de homogeneização que formam o tecido humano dos bairros operários de São Paulo.
- e) Elas permitem compreender a vitalidade dos grupos operários.
- f) O texto traça percursos de vidas que formam um tecido humano que permite compreender em que medida o capitalismo globalizado tropeça e cai quando se volta para (contra) o Brasil.

Exemplo acima da média

Essas biografias são importantes para o livro porque pela análise feita pelo autor é possível obter seus significados, ajudando assim a entender o grupo social operário. A partir dessas biografias é possível entender melhor também o fenômeno Lula.

Exemplo abaixo da média

Elas permitem captar a diversidade de origens e percursos dessas pessoas e também os fatores que os unem.

Comentários

Uma vez reconstituídas algumas informações mais pontuais sobre o livro, pede-se agora que o candidato escolha duas dentre as diversas razões apontadas pelo resenhista, ao longo do texto, para justificar a importância das biografias na obra resenhada.